



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2018/2019
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B-A, A-B (INGLÉS)
Curso	SEGUNDO
Carácter	OBLIGATORIA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	Segundo Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ESPAÑOL
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura SOFÍA SÁNCHEZ MOMPEÁN	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
	Categoría	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL
	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	sofia.sanchez@um.es Tutoría Electrónica: SÍ



Grupo de	Teléfono, Horario y	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Lugar de atención al alumnado	Primer Cuatrimestre	Lunes	15:00- 17:00	868887528, Aulario de la Merced B1.0.004-4	Cita previa
		Primer Cuatrimestre	Martes	17:00- 18:00	868887528, Aulario de la Merced B1.0.004-4	Cita previa
		Segundo Cuatrimestre	Martes	15:00- 17:00	868887528, Aulario de la Merced B1.0.004-4	Cita previa
		Segundo Cuatrimestre	Jueves	16:00- 17:00	868887528, Aulario de la Merced B1.0.004-4	Cita previa

2. Presentación

Esta asignatura, tal y como su nombre indica, es una introducción general al análisis y traducción de textos especializados de diferente tipología en su modalidad tanto directa como inversa. A través de la práctica de la traducción los alumnos verán una amplia gama de textos semiespecializados de diferentes áreas de conocimiento: publicidad, economía, derecho, ciencia y tecnología.

El ritmo de trabajo se adaptará tanto a las exigencias de los textos como a las necesidades de los propios alumnos. Será necesario el uso y dominio de:

- Diccionarios monolingües y bilingües
- Diccionarios de sinónimos
- Diccionarios especializados de las diferentes áreas



- Diccionarios de siglas
- Enciclopedias y diccionarios enciclopédicos en lengua inglesa y española
- Textos paralelos relevantes

Esta asignatura implica una metodología activa en la que el alumnos se convierte en el motor de aprendizaje. Este tipo de metodología conlleva la reducción de clases magistrales y la potenciación del trabajo del alumno, tanto del estudio individualizado como del trabajo en grupo en el aula.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta

3.2 Recomendaciones

Conocimiento y ejercicio de las técnicas de lectura y escritura académica en las lenguas A y B.

Se supondrán conocimientos de la lengua inglesa equivalente al nivel de la asignatura Lengua BIII

Se recomienda haber cursado y aprobado las asignaturas del primer curso Metodología y Práctica de la Traducción, Traducción General BI y las correspondientes a la Lengua BI, BII y Lengua BIII.

Igualmente se recomienda que el alumno posea conocimientos medios del manejo de TIC, al menos, ofimática básica, esto es, ser capaz de realizar presentaciones y utilizar con soltura y correctamente algún procesador de textos.

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

No disponible

4.2 Competencias de la titulación

No disponible



4.3 Competencias transversales y de materia

- Competencia 1. Expresarse correctamente oralmente y por escrito en la lengua propia a nivel profesional (español)
- Competencia 2. Ser capaz de traducir textos especializados desde y hacia su primera lengua extranjera (inglés)
- Competencia 3. Expresarse correctamente por escrito en la segunda lengua (inglés)
- Competencia 4. Ser capaz de identificar géneros especializados
- Competencia 5. Ser capaz de identificar el grado de especialización de un texto
- Competencia 6. Seleccionar y utilizar las fuentes de documentación más adecuadas para el tipo de texto
- Competencia 7. Ser capaz de buscar información temática y terminológica así como textos paralelos
- Competencia 8. Reconocer y resolver problemas de traducción inglés-español, español-inglés
- Competencia 9. Planificar el tiempo necesario para la realización de las tareas propuestas y entregarlas siguiendo las pautas dadas
- Competencia 10. Analizar traducciones de manera crítica y proponer posibles puntos por mejorar
- Competencia 11. Ser capaz de elaborar un trabajo sobre aspectos teóricos o prácticos a partir de material aportado por el docente así como a partir de su propia investigación
- Competencia 12. Ser capaz de presentar y defender en público trabajos o proyectos tanto de carácter teórico como práctico
- Competencia 13. Conocer los aspectos culturales de los países de habla inglesa relevantes para la traducción especializada
- Competencia 14. Saber realizar una factura y un presupuesto

5. Contenidos

Bloque 0: INTRODUCCIÓN

TEMA 0.1. Presentación de la asignatura

1. Explicación detallada de la guía docente.
2. Presentación de la asignatura: estructura de las sesiones y del trabajo. Todos los temas mostrarán, *grosso modo*, la siguiente estructura:
 - Introducción de las características generales de los textos del ámbito en cuestión y aspectos relacionados.
 - Traducción directa/ inversa de textos y de edición de textos
 - Ejercicios de análisis y comentario de textos. Comentarios centrados en aspectos pragmáticos del texto y relativos al proceso de documentación
3. Formación de grupos de trabajo.

TEMA 0.2. Introducción a la traducción especializada



En este primer tema trataremos las características generales de la traducción especializada y sus distintos grados de especialización. Asimismo, se ofrecerá una visión global de los diferentes ámbitos que son de interés en esta asignatura introductoria, y en los cuales el alumno profundizará a lo largo de su formación académica.

TEMA 0.3. Proceso de traducción de un texto especializado

En este tema se presentarán al alumno las distintas etapas en el proceso de traducción de un texto especializado:

1. Análisis previo a la traducción prestando especial atención al género, registro, grado de especialización, macroestructura, particularidades léxico-sintácticas y problemas de traducción.
2. Documentación (temática, terminológica, contextual y co-textual).
3. Primer borrador del TM.
4. Revisión y/o consulta a especialistas.
5. Versión definitiva TM.

Bloque 1: TRADUCCIÓN PUBLICITARIA

TEMA 1. Traducción publicitaria

La traducción de los textos publicitarios exige del traductor un conocimiento de la lengua del texto de partida y del texto de llegada y de las culturas implicadas en ese acto de comunicación, así como un conocimiento de las características de los textos publicitarios y del funcionamiento de la publicidad en general. En este tema se presentarán las diversas modalidades de la traducción publicitaria (publicidad audiovisual, publicidad impresa) y características del lenguaje publicitario en general haciendo especial hincapié en los juegos de palabras.

Bloque 2: TRADUCCIÓN ECONÓMICO-JURÍDICA

TEMA 2. Traducción textos administrativos

En este tema nos centraremos principalmente en la traducción de dos tipos de textos administrativos: cartas comerciales y contratos. En primer lugar, se expondrán las características del lenguaje comercial en general, los distintos tipos de cartas comerciales y sus características en particular, poniendo especial énfasis en la estructura prefijada de dichas cartas en inglés y en español para su correcta traducción. En segundo lugar, trataremos con los distintos tipos de contrato, sus características,



haciendo hincapié en las diferencias en cuanto a la macroestructura del contrato inglés con respecto al contrato español.

TEMA 3. Traducción jurídica -jurada-judicial

Este tema comenzará con la diferenciación entre traducción jurídica, jurada y judicial para dar paso a una introducción sobre los dos grandes sistemas de derecho (derecho continental y derecho anglosajón). Asimismo, se hará especial hincapié en las particularidades del lenguaje jurídico inglés: expresiones latinas, dobles y tripletes, el uso de locuciones preposicionales complejas y de preposiciones sufijadas.

TEMA 4. Traducción textos académicos

En este tema trataremos con la traducción de textos académicos. Con tal propósito en mente, comenzaremos con una discusión sobre las diferencias de los sistemas educativos español, inglés y norteamericano. Seguidamente se propondrá una tipología de textos dentro de este ámbito. Finalmente, se tratarán los problemas más frecuentes de traducción y se ofrecerán una serie de instrucciones generales para la traducción de dichos textos.

Bloque 3: TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA

TEMA 5. Traducción científica

Se presentarán las características del lenguaje y de los textos científicos en general así como las características propias de la traducción científica. Además se reflexionará sobre los errores más frecuentes en la traducción de textos científicos.

El alumnos se familiarizará con la traducción de textos científicos de diversas disciplinas (medicina, psicología, lingüística, etc) y de distinta naturaleza (abstracts/resúmenes, artículos científicos, prospectos farmacéuticos, folletos divulgativos, etc).

TEMA 6. Traducción técnica



En este tema, el alumno se familiarizará con las características de la traducción técnica y se enfrentará a la traducción de diversos textos técnicos. En particular se prestará especial atención a la caracterización del manual de instrucciones, sus subgéneros y campos temáticos.

TEMA 7. Traducción médica

En el último tema de este bloque, el alumno se familiarizará con las características principales de la traducción médica y se enfrentará a la traducción de diversos textos médicos.

Bloque 4: TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

TEMA 8. Traducción audiovisual

En este tema el alumno se familiarizará con las características principales de la traducción audiovisual, será capaz de diferenciar los distintos tipos de traducción audiovisual (doblaje, subtitulación, voice-over...) y se familiarizará con los problemas intrínsecos de cada modalidad.

Bloque 5: ASPECTOS PROFESIONALES

TEMA 9. Presupuestos y Facturas

En este tema el alumno aprenderá a elaborar presupuestos y facturas de encargos de traducción simulados.

PRÁCTICAS

Práctica 1. Texto publicitario 1: Relacionada con los contenidos Bloque 1, Bloque 2, Bloque 3, Bloque 5, Bloque 4, Tema 2, Tema 5, Tema 6, Tema 3, Tema 1, Tema 9, Tema 8 y Tema 7

Práctica 2. Texto publicitario 2: Relacionada con los contenidos Bloque 1 y Tema 1

Práctica 3. Texto publicitario 3: Relacionada con los contenidos Bloque 1 y Tema 1

Práctica 4. Carta comercial 1: Relacionada con los contenidos Tema 2

Práctica 5. Carta comercial 2: Relacionada con los contenidos Tema 2

Práctica 6. Contrato arrendamiento ES>EN: Relacionada con los contenidos Tema 2

Práctica 7. Contrato de trabajo EN>ES: Global



Práctica 8. Traducción jurada texto académico 1: Relacionada con los contenidos Tema 3 y Tema 4

Práctica 9. Traducción jurada texto académico 2: Relacionada con los contenidos Tema 3 y Tema 4

Práctica 11. Texto científico 1: Relacionada con los contenidos Bloque 3 y Tema 5

Práctica 12. Texto administrativo: Relacionada con los contenidos Tema 2 y Tema 3

Práctica 12. Texto científico 2: Relacionada con los contenidos Bloque 3 y Tema 5

Práctica 13. Texto técnico 1: Relacionada con los contenidos Bloque 3 y Tema 6

Práctica 14. Texto técnico 2: Relacionada con los contenidos Bloque 3 y Tema 6

Práctica 15. Texto médico: Global

Práctica 16. Texto audiovisual: Global

Práctica 17. Presupuesto y factura: Global



6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Actividades teóricas en el aula	<p>Lección magistral: la profesora responsable de la asignatura presentará la mayor parte de los aspectos teóricos a tratar.</p> <p>Preparación de actividades (individuales o grupales) en el aula mediante la selección y preparación de contenidos y directrices para que los alumnos puedan realizar trabajos sobre determinados contenidos teóricos. La docente aportará el material necesario para la elaboración de algunas cuestiones teóricas por parte del alumnado mediante las técnicas de aprendizaje colaborativo. Todos los alumnos realizarán el trabajo en grupos, pero solamente un grupo presentará su trabajo de forma oral y con apoyo visual (Power Point, Prezi, etc). La profesora aportará el feedback necesario y atenderá cualquier pregunta o duda que pueda surgir. Se fomentará el debate y la discusión tras la presentación de los contenidos.</p>	15	30	45



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Prácticas de traducción: realización de traducciones de textos reales del inglés al español y del español al inglés	<p>Los alumnos prepararán en casa, bien a nivel individual o en grupo, según se indique, los ejercicios y prácticas de traducción especializada.</p> <p>Una vez a la semana habrá desdoble de grupos para prácticas. Esa sesión estará dedicada a la presentación y defensa de la traducción del texto escogido para la práctica. Se fomentará debate en clase prestando especial atención a la solución a los problemas de traducción encontrados. Asimismo, se promoverá la coevaluación por medio oral y/o escrito.</p> <p>Todos los alumnos deben realizar y entregar la práctica mediante la herramienta Tareas.</p> <p>Asimismo, se seguirán las directrices marcadas por la profesora para la elaboración, presentación y entrega de prácticas de traducción.</p>	30	60	90
Tutorías ECTS (grupales e individuales)	Estas tutorías académicas están enfocadas a realizar un seguimiento del alumno: ver sus avances en la asignatura, resolver dudas que pueda tener con respecto a los contenidos y sobre la preparación de la práctica semanal.	13		13
Examen	Podrá ser de tipo teórico-práctico.	2		2
	Total	60	90	150

7. Horario de la asignatura

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traducion-ingles/2018-19#horarios>



8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Pruebas escritas (exámenes): pruebas objetivas, de desarrollo, de respuesta corta, de ejecución de tareas, de escala de actitudes... realizadas por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos).
Criterios de Valoración	Corrección en las respuestas de las distintas partes. En la parte práctica se valorará: correcta traducción del significado naturalidad de la traducción correcta expresión (ortografía, gramática y redacción) en castellano y/o en inglés.
Ponderación	60
Métodos / Instrumentos	Presentación pública de trabajos: exposición de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se plantee sobre el mismo.
Criterios de Valoración	a) Corrección de la expresión escrita. Se penalizarán las faltas de ortografía, los errores gramaticales y los problemas de redacción (coherencia, cohesión, etc). Correcta traducción del significado y adecuación de la traducción a la audiencia meta potencial. Capacidad de análisis de los problemas. b) Dominio de la expresión oral, claridad de la exposición y capacidad de comunicación. c) Creatividad y originalidad. Estructuración. Dominio de la expresión escrita. Capacidad de análisis y reflexión. d) Aplicación de las pautas y directrices marcadas, puntualidad en la entrega.
Ponderación	20



Métodos / Instrumentos	Ejecución de tareas prácticas: actividades de traducción, actividades de laboratorio, etc., para mostrar el saber hacer en la disciplina correspondiente .
Criterios de Valoración	<p>a) Corrección de la expresión escrita. Se penalizarán las faltas de ortografía, los errores gramaticales y los problemas de redacción (coherencia, cohesión, etc). Correcta traducción del significado y adecuación de la traducción a la audiencia meta potencial. Capacidad de análisis de los problemas.</p> <p>b) Dominio de la expresión oral, claridad de la exposición y capacidad de comunicación.</p> <p>c) Creatividad y originalidad. Estructuración. Dominio de la expresión escrita. Capacidad de análisis y reflexión.</p> <p>d) Aplicación de las pautas y directrices marcadas, puntualidad en la entrega.</p>
Ponderación	20

Fechas de exámenes

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-ingles/2018-19#examenes>

9. Resultados del Aprendizaje

10. Bibliografía

Bibliografía Complementaria

-  Diccionario Panhispánico de dudas (2005). Real Academia Española. Madrid: Santillana.
-  Valdés Rodríguez, M^a C. (2004) La traducción publicitaria: comunicación y cultura. Universitat de València
-  Borja Albi, A. (2000) El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona: Ariel.
-  Navarro, F. (1997): Manual de bibliografía española de traducción e interpretación. Alicante: Universidad de Alicante.
-  Agost Canós, Rosa M^a (1999) Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.



-  Alcaráz Varó, E., Mateo Martínez, J. y F. Yus Ramos (eds.) (2007) Las lenguas profesionales y académicas. Barcelona: Ariel.
-  Alcaraz Varó, E. Enrique y Castro Calvín, José (2007) Diccionario de comercio internacional: importación y exportación. Barcelona: Ariel.
-  Alcaraz Varó, E. y B. Hughes (1993) Diccionario de términos jurídicos. Barcelona: Ariel
-  Alcaraz Varó, E. y B. Hughes (2008) El español jurídico / Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes. Barcelona: Ariel, D.L.
-  Alcaraz Varó, E. y B. Hughes. (1996) Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales. Barcelona: Ariel.
-  Alcaraz Varó, E. y otros (1999) Diccionario de términos de marketing, publicidad y medios de comunicación. Barcelona: Ariel.
-  Alcina Caudet, Amparo y Gamero Pérez, Silvia (eds.) (2002) La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Universitat Jaume I.
-  Beigbeder Atienza, Federico (2010) Diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa. Volúmenes 1 y 2. Ed. Díaz de Santos.
-  Belda Medina, J. R. (2003) El lenguaje de la informática e Internet y su traducción. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante
-  Borja Albi, Anabel. (2007) Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica: inglés-español. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. Madrid : Edelsa
-  Corpas Pastor, G. (ed.) (2003) Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe). Granada: Comares.
-  Díaz Fouces, O. y M. García González (2008) Traducir (con) software libre. Colección Interlingua. Granada: Comares.
-  Duro Moreno, M. (2001) Traducir publicidad o el arte de pasar hambre. Colección Interlingua. Granada: Comares.
-  Fuentes Olivera, Pedro A. (2007) Problemas lingüísticos en la traducción especializada. Valladolid: Universidad de Madrid.
-  Gamero Pérez, Silvia (2001) La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.
-  García Yebra, V. (1997) Teoría y práctica de la traducción (2vols)- 3ªed. Madrid: Gredos.



-  Gonzalo García, Consuelo y Valentín García Yebra (Eds.) (2004) Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros.
-  Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (1998) La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico. Barcelona: Península. ISBN: 84-8307-150-9.
-  Hurtado Albir, A. (dir.) (1999) Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madrid: Edelsa.
-  Hurtado Albir, A. (ed) (1996) La enseñanza de la traducción. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
-  Ibáñez Rodríguez, Miguel (ed.) (2010) Lenguas de especialidad y terminología. Colección Interlingua. Granada: Comares.
-  Jiménez Serrano, Óscar (2002) La traducción técnica inglés-español: Didáctica y mundo profesional. Colección Interlingua. Granada: Comares.
-  Jody, Byrne (2012) Scientific and Technical Translation Explained. St. Jerome Publishing.
-  López Guix, J.G. y Minett Wilkinson, J. (1999) Manual de traducción inglés-castellano. Editorial Gedisa.
-  Lobato Patricio, Julia (2009) La traducción jurídica, judicial y jurada: vías de comunicación con las administraciones. ENTRECULTURAS, nº 1.
-  Maillot, J. (1997) La Traducción Científica y Técnica. Madrid: Gredos.
-  Martínez de Sousa, J. (2004) La traducción y sus trampas. Panace@. Boletín de Medicina y Traducción: 16: 149-160
-  Martínez de Sousa, J. (2007) Manual de estilo de la lengua española (MELE 3). 3ª edición. Gijón: Trea.
-  Mayoral Asensio, R. (2003) Translating official documents. Manchester: St. Jerome Publishing.
-  Montalt, Vicent y Gonzalez Davies, Maria (2007) Medical Translation Step by Step. St. Jerome Publishing.
-  Navarro, F. (1997) Traducción y lenguaje en medicina Barcelona. Fundación Dr. Antonio Esteve.
-  Orozco Jutorán, M. (2012) Metodología de la traducción directa del inglés al español: Materiales didácticos para la traducción general y especializada. Colección Interlingua. Granada: Comares.
-  Ramírez, Antonio (2003) Diccionario jurídico: español-inglés, inglés-español . Barcelona : Gestión.



-  Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales (1996): Vocabulario Científico y Técnico, Madrid, Espasa.
-  Rojo López, A. M^a (2009) Step by Step: A Course in Contrastive Linguistics and Translation. Peter Lang.
-  Suau Jiménez, F. (2010) La Traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa). Madrid: Arco Libros.
-  Torresi, Ira. (2010) Translating Promotional and Advertising Texts. St. Jerome Publishing.
-  Manual de Español Urgente (18^a Edición, 2008). Fundación del Español Urgente. Madrid: Cátedra.

11. Observaciones y recomendaciones

OBSERVACIONES ESTUDIANTES CON DISCAPACIDAD O NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/advv/>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

OBSERVACIONES GENERALES:

- Se espera que el alumno traiga a clase todo el material y/o recursos necesarios para poder llevar a cabo en clase las tareas teóricas y prácticas propuestas. Se recomienda que el alumno traiga su ordenador portátil o tablet y, en su defecto, diccionarios en papel.

OBSERVACIONES DE EVALUACIÓN:

- En clase se tratará con el baremo de evaluación para las traducciones.
- Para superar la asignatura el alumnado deberá obtener en cada instrumento de evaluación, al menos, la mitad de la puntuación establecida en cada uno de ellos.
- El alumno debe entregar en tiempo y forma todas las prácticas de traducción obligatorias mediante la herramienta TAREAS. En su defecto, el alumno no aprobará el instrumento de evaluación y no podrá superar la asignatura.